



DOI: 10.25178/nit.2018.2.9

ЭКОНОМИЧЕСКИЕ ТЕРМИНЫ В ДОКУМЕНТАХ ТУВИНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ (1921–1944 гг.)

Марианна М.-Б. Харунова

Тувинский институт комплексного освоения
природных ресурсов
Сибирского отделения Российской академии
наук, Российская Федерация

ECONOMIC TERMINOLOGY IN THE DOCUMENTS OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF TUVA (1921–1944)

Marianna M.-B. Kharunova

Tuvinian Institute for Exploration
of Natural Resources, Siberian Branch
of the Russian Academy of Sciences,
Russian Federation

В статье на основе материалов Государственно-го Архива Республики Тыва рассматриваются экономические термины, содержащиеся в документах Тувинской Народной Республики (1921–1944 гг.).

В Государственном архиве Республики Тыва содержится уникальный фонд Тувинской Народной Республики, в котором насчитывается около шести тысяч единиц хранения. Одной из особенностей делопроизводства в период ТНР было использование письменности на трех языках: старомонгольской, тувинской, русской. Причем документы на тувинском языке с 1930 г. писались на латинском алфавите, с 1941 г. — на основе кириллицы.

Становление Тувинской Народной Республики было непростым процессом, связанным как со сложившимися историческими предпосылками, так и новыми политическими условиями. Молодому государству предстояло сформировать систему управления, обеспечивающую жизнедеятельность общества не только на новых идеологических принципах, но и на новых экономических основах. Большую роль в развитие ТНР сыграла всесторонняя помощь Советского Союза. Масштабные



The article analyzes the terminology of economics as it appears in the documents of the People's Republic of Tuva (PRT, 1921-1944) preserved at the State Archives of the Republic of Tuva.

The Archives hold the unique collection of over 6000 documents dating back to the PRT. One of the features of book-

keeping under the PRT was the parallel use of three languages in different scripts – Old Mongolian, Tuvan and Russian. Prior to 1930, texts in Tuvan were written in Latin script, and since 1941, in Cyrillic.

The rise of the PRT was a complex process informed by both longstanding historical preconditions and the new political situation. The young state had to build its own system of governance which would help the society achieve sustainability both ideologically

Харунова Марианна Монге-Байыровна — кандидат исторических наук, ведущий научный сотрудник лаборатории региональной экономики Тувинского института комплексного освоения природных ресурсов Сибирского отделения Российской академии наук. Адрес: 667010, Россия, г. Кызыл, ул. Интернациональная, д. 117а. Тел.: +7 (913) 356-10-73. Эл. адрес: Ondar18@mail.ru

Kharunova Marianna Monge-Bairovna, Candidate of History, Leading research fellow, Laboratory of regional economics, Tuvinian Institute for Exploration of Natural Resources, Siberian Branch of the Russian Academy of Sciences. Postal address: 117A, Internatsionalnaya Str., 667010, Kyzyl, Russia. Tel.: +7 (913) 356-10-73. E-mail: Ondar18@mail.ru



преобразования во всех сферах жизни, развитие новых отраслей экономики, промышленного производства, новых форм хозяйствования, перевод аратов на оседлость, создание финансово-экономической системы, организация национального банка и введение национальной валюты «акша», системы налогообложения, формирование новых органов государственного управления привели к активизации не только нормотворчества для регулирования новых отношений, но и к созданию целого свода новых терминов и понятий. Происходившие системные изменения способствовали формированию нового делового стиля языка, неотъемлемой частью которого стала экономическая составляющая.

Экономические термины зафиксированы в документах органов государственной власти, таких как Постановления Совета Министров ТНР, Указы Президиума Малого Хурала ТНР, инструкция Министерства финансов ТНР и др. Анализ документов позволил систематизировать рассматриваемые термины по трем основаниям: термины на тувинском языке, комбинированные русско-тувинские и тувинско-русские термины, тувинизированные русские слова.

Познавательный потенциал архивных документов Тувинской Народной Республики как источников по изучению становления и развития экономики и финансов того времени еще не исчерпан и может стать основой дальнейших научных исследований. По мнению автора, экономические термины периода ТНР можно было бы использовать и постепенно вводить в страницы республиканских документов сегодняшнего дня, тем самым расширяя границы современного тувинского делового языка.

Ключевые слова: Государственный архив Республики Тыва; Тувинская Народная Республика; Постановление; архивные документы; экономика; экономические термины; латинский алфавит; тувинский язык; русский язык

Введение

В Государственном архиве Республики Тыва хранятся около шести тысяч документов — бесценных свидетельств об одном из самых ярких периодов истории Тувы 1921–1944 годов — времени становления и развития Тувинской Народной Республики (далее — ТНР). Документы, подготовленные на трех языках: старомонгольском, тувинском, русском; написанные чернилами от руки или напечатанные на машинке, несут в себе информацию о начале новых социальных и экономических отношений в Туве.

and economically. The Soviet Union provided comprehensive assistance to the PRT. Large-scale reforms in every sphere of life, the rise of new branches of economy, industrial production, new forms of business, the arats' (nomadic farmers) transition to sedentary life, the establishment of the national bank, the introduction of taxation and of the aksha (PRT's currency), as well as the new organs of public administration, helped reinvigorate lawmaking in order to regulate the new political and economic relations, and also to introduce a whole set of new terms and notions. This systemic change contributed to the arrival of a new business style in communication, which now had an important economic constituent.

Economic terminology finds its way into the documents of such bodies of public and state administration as the Cabinet of Ministers, the Small Khural or the Ministry of Finance. Analyzing their resolutions, decrees, circular letters and other documents has allowed us to systematize the terminology into three categories: words of Tuvan origin, words combining Russian/Tuvan or Tuvan/Russian elements, and finally, Tuvimized Russian words.

The potential use of archival documents of the PRT as sources for studying the development of its economy and finance during the period is far from exhausted and can form the basis of further research. The author believes that the economic terminology which appeared in the days of the PRT could be revived and reintroduced onto the pages of contemporary documentation, thus expanding the boundaries of present-day business Tuvan.

Keywords: State Archives of the Republic of Tuva; People's Republic of Tuva; Resolutions of the Cabinet of Ministers of the PRT; archival documents; economy; economic terms; Latin script; Tuvan language; Russian language



Особенно интересны материалы на тувинском языке с использованием двух алфавитов: на латинской графике и кириллице. Тувинская национальная письменность на основе латиницы была введена Декретом Правительства ТНР от 28 июня 1930 г. (История Тувы, 2007: 270), позже 8 июля 1941 г. Постановлением ЦК ТНРП и Совета Министров ТНР утверждена новая письменность на основе кириллицы (там же: 271–272).

Уникальные документы этого периода сформированы в отдельный фонд и систематизированы по семи направлениям: «Государственная власть и управление»; «Советские организации и учреждения в ТНР», «Юстиция, суд, прокуратура»; «Финансы»; «Народное хозяйство», «Культура», «Здравоохранение» (Путеводитель ..., 2012: 3–4).

По вышеуказанным направлениям в фондах ТНР Государственного архива Республики Тыва (далее — ГА РТ) систематизированы и представлены следующие материалы:

— по истории государственной власти и управления хранятся документы Президиума Малого Хурала ТНР, Постановления ЦК ТНРП и Совета Министров, протоколы, декларации Великого и Малого Хуралов ТНР; материалы Министерства иностранных дел, Военного министерства, Комиссии Государственного контроля при Совете Министров ТНР, Главного экономического совета ТНР, Полномочного и торгового представительства ТНР в СССР, Государственной планово-экономической комиссии при Совете Министров ТНР (Госплан), Министерства внутренних дел, хошунных управлений и 7-го отдельного тувинского кавалерийского полка Восточно-Сибирского военного округа (там же: 30–44);

- документы Русской самоуправляющейся трудовой колонии (РСТК), Полномочного представительства СССР в ТНР, торгового представительства Народного комиссара внешней торговли СССР в ТНР отражают деятельность советских организаций и учреждений (там же: 44–45);

- о работе системы юстиции, судов и прокуратуры свидетельствуют материалы Министерства юстиции ТНР, Верховного суда ТНР, Народного суда г. Кызыла, Прокуратуры ТНР (там же: 45–47);

- особенности финансовой политики освещают разнообразные документы Министерства финансов ТНР, Тувинского торгово-промышленного банка (Тувинбанк) и его пяти хошунных отделений; также законы ТНР, постановления СНК СССР, Совета министров, протоколы собраний акционеров банка, циркуляры Госбанка СССР, пятилетние и годовые планы развития народного хозяйства, экономические и конъюнктурные обзоры по отраслям (там же: 47–50);

— материалы по народному хозяйству включают документы Министерства животноводства и земледелия ТНР (Минживзем), Министерства горной



промышленности ТНР, Министерства промышленности и строительства ТНР, управления транспорта ТНР (Тувтранс), государственной типографии ТНР, сельхозартели, Танну-Тувинской (Урянхайской) конторы Сибгосторга, тувинского центрального кооператива (Тувинценкоп, ТЦК), хошунных кооперативных обществ потребителей (хоошкопы) и др. (там же: 51–58);

- в отдельные фонды собраны документы Министерства культуры ТНР, такие как планы работы министерства, списки работников, заявки министерства на специалистов СССР, списки учащихся в СССР и МНР, документы о работе библиотеки им. А. С. Пушкина, проект плана издания книг Тувинским Государственным издательством и др. (там же: 58);

- по деятельности Министерства здравоохранения ТНР сохранились Постановления ЦК ТНРП и Совета Министров, протоколы коллегии министерства, IV конференции работников здравоохранения, заседаний врачебно-контрольной комиссии, планы работы министерства, санитарно-профилактических и противоэпидемиологических мероприятий, протоколы медицинских обследований населения и др. (там же: 58–59).

В 2011 г. Центральный государственный архив Республики Тыва (прежнее название ГА РТ) издал уникальный научно-документальный сборник «История Тувинской Народной Республики в архивных документах», посвященный 90-летию со дня образования ТНР (История Тувинской ... , 2011). В нем опубликован 171 документ на русском языке, освещающий политическое, социально-экономическое и культурное развитие тувинского государства. Как пишут составители сборника, при отборе документов для публикации большое внимание обращалось на их подлинность, источник происхождения, уникальность и другие важные характеристики (там же: 5).

Таким образом, очевидно, что фонды Государственного архива Республики Тыва являются ценным источником по изучению всех сфер жизнедеятельности Тувинской Народной Республики. Они использовались при подготовке академического издания «История Тувы» в трех томах, в частности в подготовке второго тома, охватывающего период российского протектората и ТНР до вхождения ее в состав СССР (История, 2007: 430).

Цель данной работы заключается в том, чтобы из архивных документов выявить и представить экономические термины на тувинском языке, которые использовались в период развития Тувинской Народной Республики. Новые виды товарно-денежных отношений, появление промышленных объектов, самостоятельной финансово-экономической системы с созданием национального банка и национальной валюты «акша» и другие новации в жизни молодого тувинского государства привели к активизации не только нормотворчества для регулирования новых отношений, но и к созданию целого свода новых терминов и понятий для их устного и письменного обозначения.



Основные вехи экономического развития Тувинской Народной Республики

Становление тувинской государственности было непростым процессом, связанным как со сложившимися историческими предпосылками, так и новыми политическими условиями, определившими, в том числе, и ускоренные темпы развития республики. Тувинской Народной Республике предстояло сформировать систему управления, обеспечивающую жизнедеятельность общества не только на новых идеологических принципах, но и на новых экономических основах. Большую роль в развитии ТНР сыграла всесторонняя помощь Советского Союза. Из СССР в Туву ввозились товары широкого потребления, медикаменты, машины и оборудование для промышленности, транспорта и сельского хозяйства (Экономика ... , 1973: 78).

С середины 1920-х годов появляются первые кустарные и полукустарные промышленные предприятия по переработке древесины, производству кирпича, валяльно-войлочных и кожаных изделий. В 1923 г. создается советское акционерное общество «Транспорт», занимавшееся грузоперевозками в Туву и из Тувы. В 1925 г. Советское правительство передало ТНР расположенные на территории Тувы телеграфную линию и почтово-телеграфные учреждения, и горнодобывающие предприятия (там же: 78). 1 октября 1925 г. в г. Кызыле открылась первая электростанция (История Тувы, 2007: 174).

Наряду с традиционными видами хозяйствования: кочевым скотоводством, охотой, земледелием, кустарным ремесленным производством в конце 1920-х годов стали развиваться новые формы сельскохозяйственной и промысловой кооперации. В 1928 г. созданы первые государственные хозяйства (госхозы) «Уюк», «Элегест», «Мараловод» (История Тувы, 2007: 173).

В Туве вновь создавалась финансово-кредитная система, развивалась торговля. Развитие новых отраслей экономики, необходимость денежной реформы требовали государственного управления и создания целого ряда соответствующих органов:

— в конце 1922 г. было создано Министерство финансов ТНР (Путеводитель ... , 2012: 47);

— 5 ноября 1923 г. — Танну-Тувинская (Урянхайская) контора Сибгосторга (там же: 56);

— 16 декабря 1924 г. — Тувинский центральный кооператив (Тувинценкооп, ТЦК) (там же: 56). Основная масса товарооборота Тувинценкоопа состояла из товаров, получаемых из СССР (Иезуитов, 1956: 115).

— 25 июля 1925 г. — Тувинский торгово-промышленный банк (Тувинбанк) (Путеводитель..., 2012: 48). Государственный и другие банки СССР предоставляли Тувинбанку долгосрочные кредиты на значительные суммы для покупки машин,



оборудования, на дорожное и коммунальное строительство. Подавляющая сумма денежных средств, выданных на развитие сельского хозяйства ТНР, являлись безвозвратными кредитами (Иезуитов, 1956: 120). До конца 1920-х гг. Тувинбанк занимался хозяйственной и коммерческой деятельностью: торговлей, строительством, разведкой недр. Заготовку хлеба, размол зерна, реализацию муки Тувинбанк курировал до 1932 г. Первые предприятия горнорудной промышленности и сельскохозяйственные государственные предприятия были организованы Тувинбанком (Аранчын, 1982: 146).

— 1 декабря 1929 г. — Министерство народного хозяйства ТНР (Миннархоз), переименованное в Министерство промышленности и торговли ТНР 1 июня 1933 г. (там же: 52–53);

— 31 декабря 1931 г. — Министерство животноводства и земледелия ТНР (Минживзем) (Путеводитель ..., 2012: 51). Динамика поголовья скота за период с 1921 по 1944 гг., а также структура посевных площадей ТНР рассмотрена Г. Ф. Балакиной и А. Д. Бегзи (Балакина, Бегзи, 2016: 98, 103, Электр. ресурс).

— декабрь 1932 г. — Советско-тувинское акционерное общество «Совтувтранс», преобразованное в апреле 1941 г. в Тувтранс (Путеводитель ..., 2012: 53);

— 1935 г. — Главное управление горной промышленности при Совете Министров ТНР (там же: 52);

— с середины 1935 г. вводится тувинская национальная валюта — акша (монеты с номиналами 1, 2, 3, 5, 10, 15 и 20 копеек; бумажные дензнаки с номиналами 1, 3, 5, 10 и 25 акша) (Бичелдей, 2009: 19).

За 21 год развития Тувинской Народной Республики произошли кардинальные перемены в жизни традиционного тувинского общества, отразившиеся в политической системе, социаль-

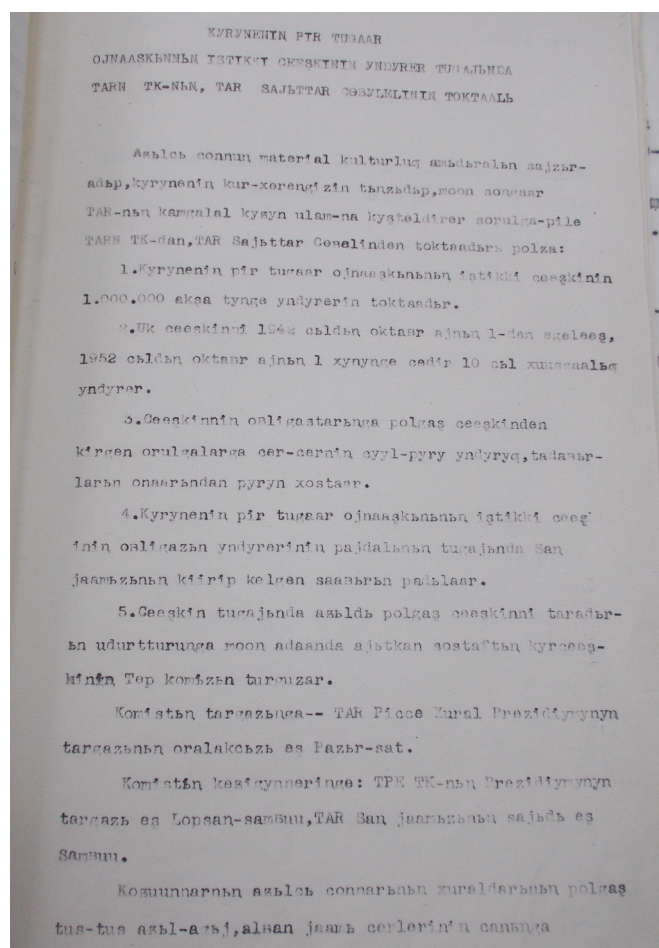


Фото 1. «Курүненин пир тугаар ойнааскәһһән истикки сеескинин ундырер тугажәнда ТАРН ТК-нән ТАР Сајәттәр собулелинин токтаалъ» (проект Постановления Совета Министров ТНР о ходе размещения первого государственного внутреннего выигрышного займа ТНР) от 10 сентября 1942 г. (Государственный архив РТ. Ф. 113, оп. 1, д. 122, л. 10).

Photo 1. «Kurynenin pir tugaar ojnaaskәnnәn istikki ceeskinin undyryer tugajәnda TARN TK-nәn TAR Sajәttar sobulelinin toktaalъ» (Draft resolution of People's Republic of Tuva's (PRT) Cabinet of Ministers on the placement of internal loan in the PRT, September 10, 1942 (State Archives RT, F. 113, op. 1, d. 122, l. 10).



но-экономическом и культурном устройстве, зафиксированные в статических данных «Паспорта», составленного на 1 октября 1944 г. (Харунова, 2010: 159).

Масштабы происходивших государственных преобразований влекли за собой изменения во всех сферах жизнедеятельности, в том числе шло формирование нового делового стиля языка, неотъемлемой частью которого стала экономическая составляющая.

Экономические термины в документах Тувинской Народной Республики

На примере ряда основных государственных и официальных документов и публикаций, приведённых ниже, рассмотрим интересующий нас вопрос об экономических терминах и понятиях периода ТНР:

1) «Kyrynenin alban organizas a/a cerleri pottarǵnǵn orulga sarǵgazǵnǵn oc-cot tynnelderin kǵǵp turarǵnǵn tugajǵnda TAR Sajǵttar cobulelinin toktaalǵ» от 11 августа 1939 г. (Постановление Совета министров ТНР об отчетах государственных организаций по исполнению своих доходов и расходов) (ГА РТ. Ф. 113, оп. 1, д. 122, л.л. 160–163);

2) «Koskyn connu suurzun paidalga kiirerinin tugajǵnda TAR Sajǵttar cobulelinin polgas TARN TK-nǵn toktaalǵ» от 27 декабря 1939 г. (Постановление Совета Министров ТНР и ЦК ТНРП о переводе кочевых аратских хозяйств на оседлость) (ГА РТ. Ф. 113, оп. 1, д. 122, л.л. 198–199);

3) «Assignas № 592» от 12 ноября 1940 г. (Ассигнация № 592) (ГА РТ. Ф. 113, оп. 1, д. 54, л. 57);

4) «Tuzaal. Tǵba Arat Respubliktǵn Sajǵttar cobuleli» от 9 декабря 1940 г. (Постановление Совета Министров ТНР) (ГА РТ. Ф. 113, оп. 1, д. 122, л. 164);

5) «TAR-nǵn istinde aksa ergildezinin surumu» от 2 мая 1942 г. (Правила по денежному обращению в ТНР) (ГА РТ. Ф. 113, оп. 1, д. 122, л. 65);

6) «Kyrynenin pir tugaar ojnaaskǵnǵn istikki ceeskinin undyrer tugajǵnda TARN TK-nǵn TAR Sajǵttar cobulelinin toktaalǵ» от 10 сентября 1942 г. (Постановление Совета Министров ТНР о ходе размещения первого государственного внутреннего выигрышного займа ТНР) (ГА РТ. Ф. 113, оп. 1, д. 122, л. 10);

7) «Kodee connun tǵbǵstǵ orulgazǵnga kodee azǵl-agǵjǵnǵn polgas kulturnun undyryglerin onaar tugajǵnda TAR Picce Xural Prezidiymunyn carǵǵ» от 23 июля 1943 г. (Указ Президиума Малого Хурала ТНР «О сельхозналоге и культналоге на неземледельческие доходы сельского населения») (ГА РТ. Ф. 113, оп. 1, д. 122, л. 55 оборот).

8) «Kodee connun cer azǵlǵndan angǵda tǵbǵstǵ orulgalarǵndan kodee azǵl-agǵjǵnǵn polgas kulturnun undyryglerin tǵrttar curumunun tugajǵnda TAR San jaamǵzǵnǵn saabǵǵ» (Инструкция Министерства финансов ТНР «О порядке

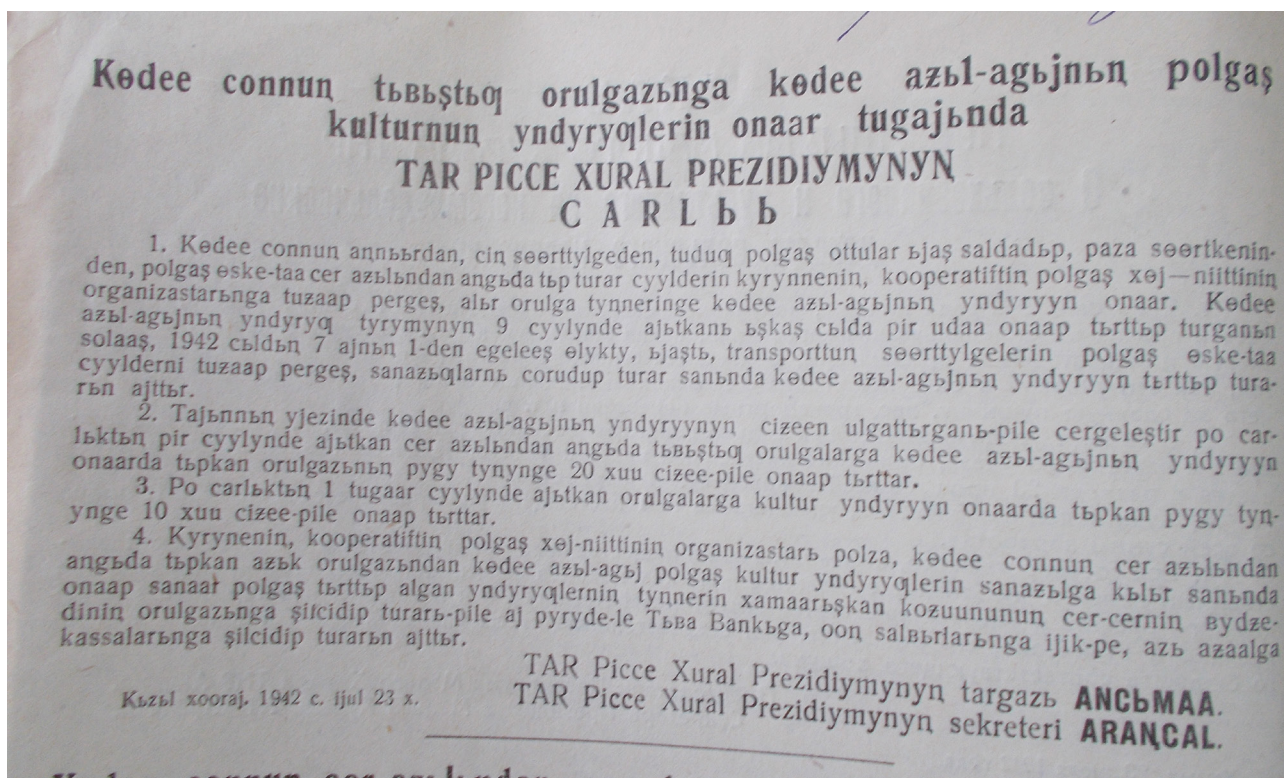


Фото 2. «Kodee connun tǔvǔstǔg orulgazǔnga kodee azǔl-agǔjǔnǔn polgǔs kulturnun undyryǔqlerin onaar tugajǔnda TAR Picce Xural Prezidiymunyn carlbǔ» (Указ Президиума Малого Хурала ТНР «О сельхозналоге и культурналоге на неземледельческие доходы сельского населения») от 23 июля 1943 г.

(ГА РТ, Ф. 113, оп. 1, д. 122, л. 55 оборот).

Photo 2. «Kodee connun tǔvǔstǔg orulgazǔnga kodee azǔl-agǔjǔnǔn polgǔs kulturnun undyryǔqlerin onaar tugajǔnda TAR Picce Xural Prezidiymunyn carlbǔ» (A decree of the Presidium of the PRT Small Khural "On the agricultural and cultural tax on non-agricultural income of the rural population", 23 July 1943

(State Archives RT, F. 113, op. 1, d. 122, l. 55r).

удержания сельхозналога и культурналога с неземледельческих доходов сельского населения») (ГА РТ, Ф.113, оп.1, д.122, л.55 оборот);

9) «Rezolus» (Резолюция) (дата не установлена) (ГА РТ, Ф. 95, оп. 1, д. 71, л. 14).

Изучение этих документов позволяет условно разделить экономические термины рассматриваемого периода на три группы: 1) тувинские термины и понятия; 2) русско-тувинские и тувинско-русские комбинированные термины и понятия; 3) тувинизированные русские термины и понятия.

Рассматривая эти группы по порядку, мы будем приводить написание слов на русском языке, затем на тувинском языке на основе латинской графики, которая применялась в Туве с 1930 по 1941 год, и дадим их транслитерацию на современной тувинской письменности, основанной на кириллице.

В государственных документах периода Тувинской Народной Республики большое количество экономических терминов на тувинском языке. Например, такие как:



- *деньги, денежные средства*: Aksa mongyn — акша мөңгүн; Aksa xorengi — акша хөреңги;
- *финансы*: San-xoo — саң-хөө;
- *ответственность*: Ee харъssalga — ээ харыссалга;
- *задолженность*: Ore-sire — өре-шире;
- *кочевничество*: Koskyn coruk — көшкүн чорук;
- *листок*: Xuudus — хуудус;
- *служащие, государственные служащие*: Alban хааксъттар — албан-хаак-чыттар;
- *товары, товарная продукция*: Paraan суулу — параан чүүлү;
- *оборудование, имущество*: Xer-xerekselder — хер-херекселдер;
- *сельское хозяйство*: Kodee азъл-агъј — көдээ ажыл-агый;
- *пушнина*: Olyk — өлүк;
- *сплав дров для отопления*: Ottular ъjas saldadъгъ — оттулар ыйаш салдадыры;
- *семьи*: Og-pyleler — өг-пүлелер;
- *налог*: Ynduryg — үндүрүг;
- *транспортировка товаров, извоз*: Cin soorttylgezi — чин сөөрттүлгези;
- *пушнина и сырьё*: Olyk bolgas cig et — өлүк болгаш чиг эт;
- *частное хозяйство*: Xuu азъл-агъј — хуу ажыл-агый.

Некоторые термины, например, такие как *албан* и *үндүрүг* сложились исторически задолго до образования ТНР. В фундаментальном исследовании В. И. Дулова “Социально-экономическая история Тувы. XIX — начало XX в.” 1956 г. этим двум понятиям посвящены специальные разделы. *Албан*, соответствующий русскому ясаку, пишет автор, собирался с населения китайскими властями только пушниной, никакие другие продукты хозяйства или деньги не принимались в уплату албана (Дулов, 1956: 215). *Ундүрүг* (написание В. И. Дулова) — поборы в пользу нойнов. Размер его не был установлен, поэтому ундүрүг был одной из самых разорительных повинностей. *Ундүрүг* собирали пушниной, скотом, кожей и другими продуктами скотоводства (там же: 222). О таком же распределении податей пишет А. А. Турчанинов. По его наблюдениям, ту часть податей, которая шла на “имперские расходы” урянхи называли албан, а ту, которая шла на расходы своей страны — называли “астак” или “ундрю” (Турчанинов, 2009: 91).

В связи с происходившими экономическими преобразованиями, о которых речь шла выше, появлялись и совершенно новые экономические понятия. На наш взгляд, следующие термины скорее всего были введены в годы ТНР.



Например, связанные с банковской системой:

- *текущий счёт (в банке)*: Agar san — агар сан;
- *государственные денежные средства*: Кур хөренгизи — күр хөренгизи;
- *расплата*: Ore-samcъgdal — өре-самчыгдал;

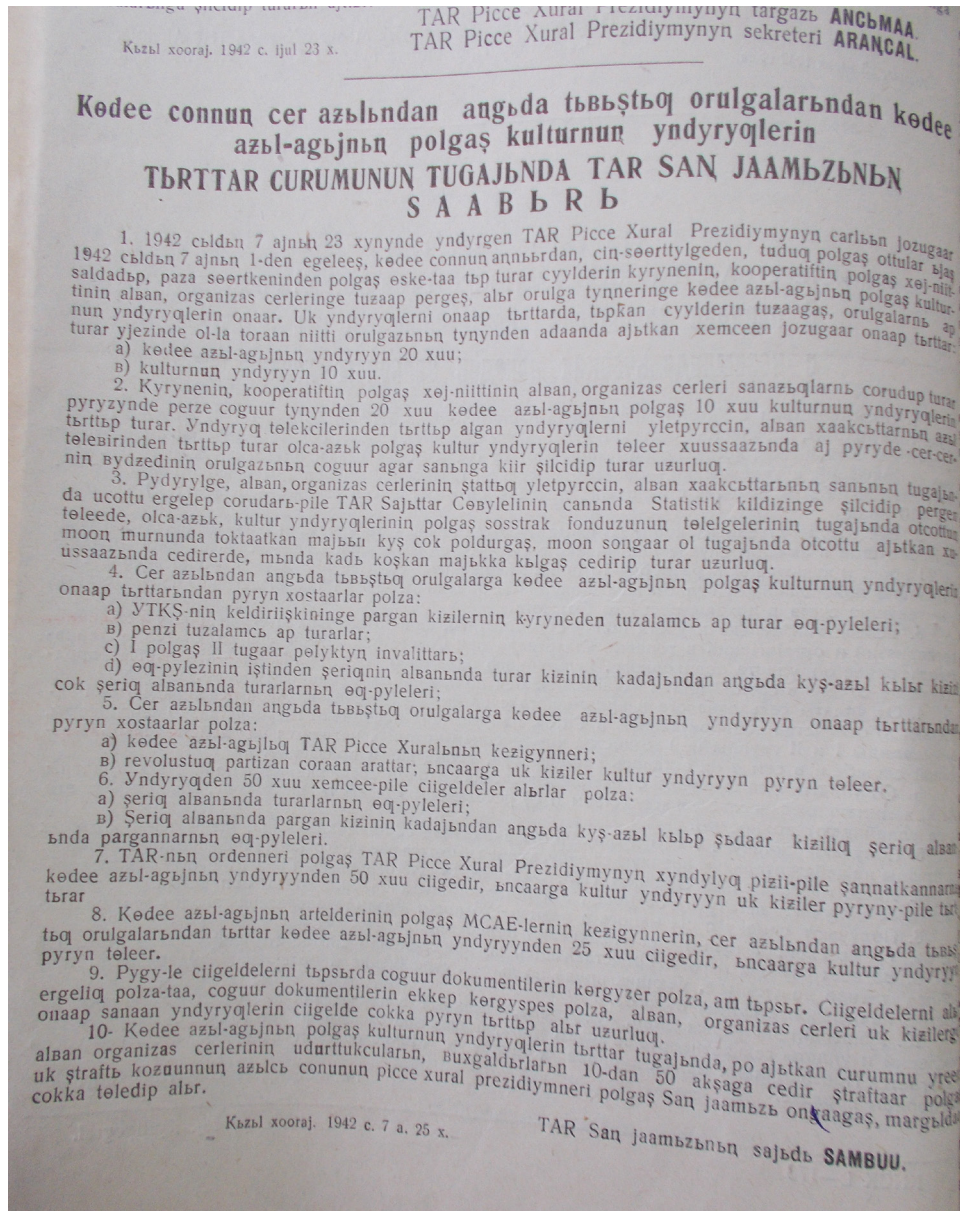


Фото 3. «Kodee connun cer azylъndan angъda tьbъstъg orulgalаръndan kodee azyl-agъjnъn polgas kulturнun yndyryglerin tьrttar curumunun tugajъnda TAR San jaamъzъnъn saabъrъ» (Инструкция Министерства финансов ТНР «О порядке удержания сельскохозяйственного и культурного с неземледельческих доходов сельского населения») (ГА РТ, Ф.113, оп.1, д.122, л.55 оборот).

Photo 3. «Kodee connun cer azylъndan angъda tьbъstъg orulgalаръndan kodee azyl-agъjnъn polgas kulturнun yndyryglerin tьrttar curumunun tugajъnda TAR San jaamъzъnъn saabъrъ» (Circular letter of the PRT Ministry of Finance “On the procedure of deducing the agricultural and cultural tax on non-agricultural income of the rural population”) (State Archives RT, F. 113, op.1, d.122, l.55r).



- **счетоводы**: Sanakşylar — санакчылар;
- **взаиморасчёты**: Sanazylganъ — санажылганы;
- **финансовые правила**: San-xoonyн сугуми — саң-хөөнүң чуруму;
- **юстиция**: Суугу сери — шүүгү чери.

Перевод аратов на оседлость¹ также способствовал появлению соответствующих терминов:

- **оседлый, оседлость**: Suurzun — сууржун;
- **состояние оседлости и полuosедлости**: Suurzun polgas carttъk suurzun pajdal — сууржун полгаш чарттык сууржун пайдал;
- **действительная оседлость**: Jozulug suurzaannъ — йозулуг сууржаанны.

Развитие новых отраслей экономики не могло не получить свое непосредственное отражение в тувинском языке. В архивных документах используются такие понятия, как:

- **промышленное производство**: Yletpyr-pudyrylge — үлетпүр-пүдүрүлге;
- **государственное предприятие**: Ulustun pydyrylgezi — улустун пүдүрүлгези;
- **потребительская кооперация**: Xereglеl kooperazъ — хереглел кооперазы;
- **предприятия бытового обслуживания (баня, прачечная, парикмахерская)**: Амъдърал хандъргъlgанън серлери (сунар разън, херсиур, paas тааргъ)
- **амыдырал хандырылганың черлери** (чунар пажың, хепчуур, пааш таарыр);
- **зрелищные предприятия (кино, театр, спектакль)** — Korgyzyg серлери (kino, teatr, ojun-sii) — көргүзүг черлери (кино, театр, ойун-шии);
- **оплата, расчёт**: Tolebir — төлевир;
- **проект**: Tozebilel — төзевилел;
- **торговые сети**: Sadъg cetkileri — садыг четкилери;
- **заготовители**: Peletkelciler — пелеткелчилер;
- **перевозка**: Soorttulge — сөөрттүлге;
- **работчие**: yletpyrccin-үлетпүрччин;
- **торговый представитель**: Sadъg төleezi — садыг төлээзи;
- **(конкретный) рабочий, разнорабочий**: Tus-tus азъlсън-тус-тус ажылчын.

О значительной роли частной собственности в экономике ТНР свиде-

¹ Происходивший в середине XX века на основе коллективизации процесс перехода аратов-кочевников на оседлость и его роль в дальнейшем экономическом и культурном развитии Тувы специально рассмотрен Л. В. Гребневым (Гребнев, 1955: 100).



тельствует целый ряд терминов и словосочетаний:

- **частники**: Хуу кизилер — хуу кижилер;
- **частное хозяйство**: Хуу азыл-агы — хуу ажыл-агый;
- **частные торговцы**: Хуу садьгзылар — хуу садьгжылар;
- **частное предпринимательство**: Амь хуу азыл-агы — амы хуу ажыл-агый;
- **частники сельского хозяйства**: Хуузу көдөө азылдыглар — хуужу көдөө ажылдыглар.

Совершенно новым для тувинского государства было понятие государственного бюджета и связанных с ним слов. Приведем некоторые из них:

- **денежный оборот**: Акса эргилдези — акша эргилдези;
- **правила денежного обращения**: Акса эргилдезинин сурumu — акша эргилдезинин чурumu;
- **денежные поступления (налоги, взносы, взыскания, членские взносы)**: Акса кирилгелери (yndyrygler, tadьbьrlar, siitkelder, kezigyn tadьbьrlarь) — акша кирилгелери (үндүрүглер, тадывырлар, шииткелдер, кежигүн тадывырлары);
- **расчеты не наличными деньгами, а безналичным порядком**: Акса роду-pile ebes silcilge сurumu-pile sanazьrь — акша поду-пиле эвес шилчилге чурumu-пиле санажыры;
- **мелкие расходы**: Аар-saar сарьlgalar — аар-саар чарылгалар;
- **денежные средства**: Акса хореңгилер — акша хөреңгилер;
- **соблюдение установленной очередности**: Toktaatkan eelseen парьmdaa-laarь — токтааткан ээлчээн парымдаалаары;
- **безналичный расчёт**: Silcilge сurumu — шилчилге чурumu;
- **лимит**: Хемсеези — хемчээзи;
- **расчеты**: Sanazьglar — санажыглар.

Очень интересные термины сохранились в Постановлении Совета Министров ТНР о ходе размещения первого государственного внутреннего выигрышного займа (ГА РТ. Ф. 113, оп. 1, д. 122, л. 10):

- **внутренний займ (заём)**: Istikki ceeskin — иштиikki чээшкин;
- **фонды (госсредств)**: Кур-хореңги — күр-хөреңги;
- **государственные фонды (госсредства)**: Курьnenin кур-хореңгизи — күрүнениң күр-хөреңгизи;
- **госзайм**: Курceeskin — күрчээшкин;
- **доход, прибыль**: Орulga — орулга;

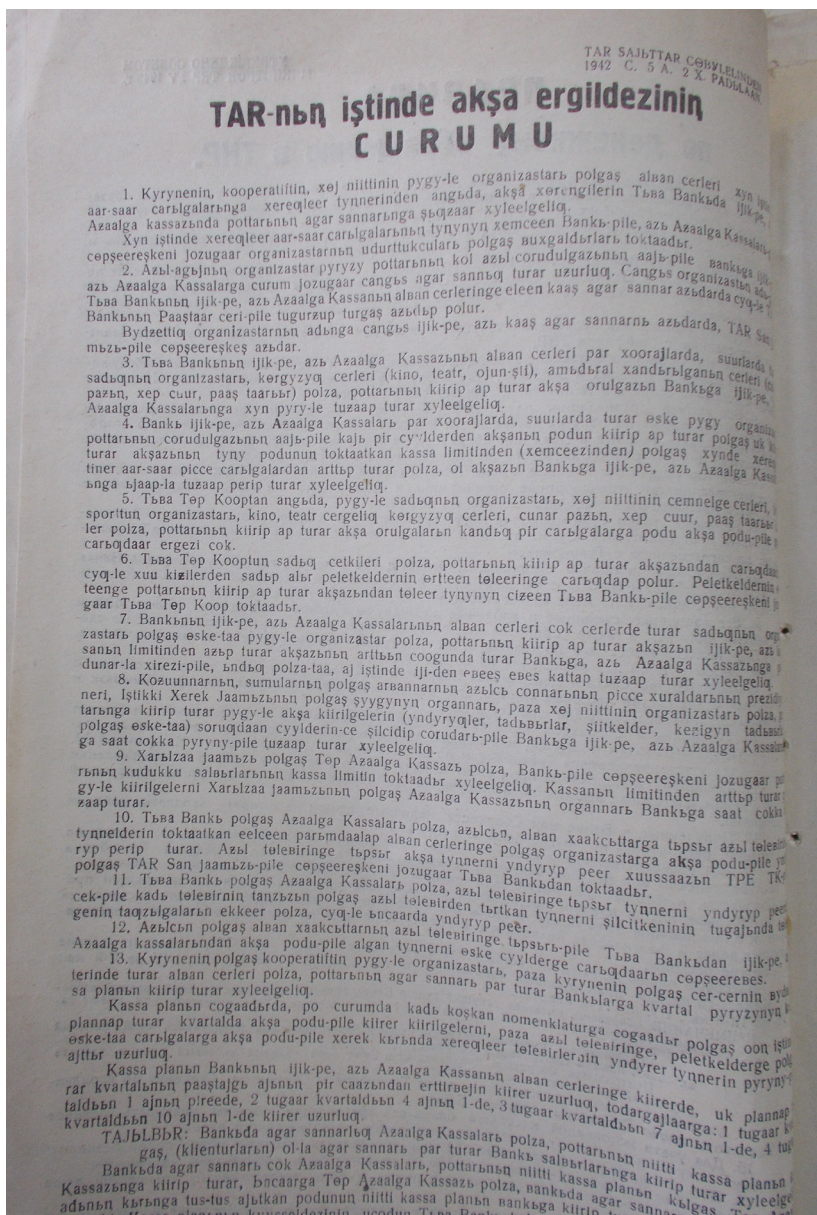


Фото 4. «TAR-нѣн иштеде акша ергилдезинин суруми» (Правила по денежному обращению в ТНР) от 2 мая 1942 г. (ГА РТ. Ф. 113, оп. 1, д. 122, л. 65).

Photo 4. «TAR-nѣn istinde aksa ergildezinin surumi» (Rules of money circulation in the PRT), 2 May 1942. (State Archives RT, F. 113, op.1, d.122, l. 65).

— **выигрыш**: Ойнаашкѣн — ойнаашкын;

— **займ (заѣм)**: Сее-скин — чѣэшкин;

— **краткосрочный займ**¹: Къска болчагыг сеели — кыска болчагыг чѣэли.

Как видно из архивных документов, система **налогов** также регулировалась специальными терминами, например:

— **сельскохозяйственный налог**: Kodee азълагънѣн ундыруу — кѣдѣэ ажыл-агыйнѣн ундүрүү;

— **доход, прибыль**: Олса-азък — олча-ажык;

— **налогоплательщики**: Ундыруг толекчилери — үндүрүг төлекчилери;

— **взымание**: Онаар тѣрттаръ — онаап тѣрттары;

— **расчеты и удержанные суммы налогов**: Онаар sannar polgas тѣрттѣр алган ундыруглер — онаап саннар полгаш тѣрттѣп алган үндүрүглер;

— **инструкция**: Саабър — саавыр;

— **налог**: Ундыруг — үндүрүг;

¹ В 1942 и 1943 годах правительство ТНР выпустило государственные внутренние выигрышные займы. В 1943 г. на средства, собранные с населения и выделенные из государственного бюджета Республики, была куплена и передана Красной Армии авиаэскадрилья “Тувинский народ — фронту” в составе десяти боевых самолетов (Иезуитов, 1956: 124).



— **удержанная сумма с плательщиков налогов:** Undyryg tolekchilerinden тырттыр алган undyrygler — үндүрүг төлекчилеринден тырттып алган үндүрүглер;

— **скидки:** Ciigeldeler — чиигелделер;

— **государственная помощь, государственное пособие:** Kyrynedен tuzalamcъ — күрүнеден тузаламчы.

Ко второй группе можно отнести термины, образованные из сочетания русских и тувинских слов. Например:

— **банковский текущий счёт:** Bankъda agar san — банкыда агар сан;

— **государственный экономический план:** Kyrynenin ekonom planъ — күрү-нениң эконом планы;

— **государственный бюджет:** Kyryne bydyzeti — күрүне бүдүжети;

— **национальный бюджет:** Curt bydyzeti — чурт бүдүжети;

— **государственная типография:** Kyrtipograf — күртипограф;

— **государственная база технического снабжения:** Kyр technigtig хандъргьга ceri — күр техниктиг хандырылга чери;

— **сметный проект:** Smet tozebileli — смет төзевилели;

— **экономия:** Ekonom kamnalga — эконом камналга;

— **ценные материалы:** Orttektig materialdar — өртектиг материалдар;

— **сырьевая экономика:** Et-ekonom — эт-эконом;

— **расходы по смете:** Smettig carъlgalar — сметтиг чарылгалар;

— **кассовый лимит:** Kassa limiti (хемceezi) — касса лимити (хемчээзи);

— **подотчетные лица:** Pot otcottug kiziler — пот отчоттуг кижилер;

— **облигации займа:** Ceeskinin obligastarъ — чээшкин облигастары;

— **пенсионная помощь:** Penzi tuzalamcъ — пензи тузаламчы;

— **получатели пенсионной помощи, пенсионеры:** Penzi tuzalamcъ ар turarlar — пензи тузаламчы ап турарлар;

— **транспортные перевозки:** Transportun soorttulgelери — транспорттуң сөөрттүлгелери;

— **соответствующие документы:** Coguур dokumentiler — чогуур доку-ментилер;

— **ввоз импортных товаров:** Import paraan сөөрттүлгеzi — импорт параан сөөрттүлгези;

— **кустарные промыслы:** Kustъвьъс — кустывыш;

— **система кустарных промыслов:** Kustъвьъс евилелинин sistemi — кустывыш эвилелиниң системи;

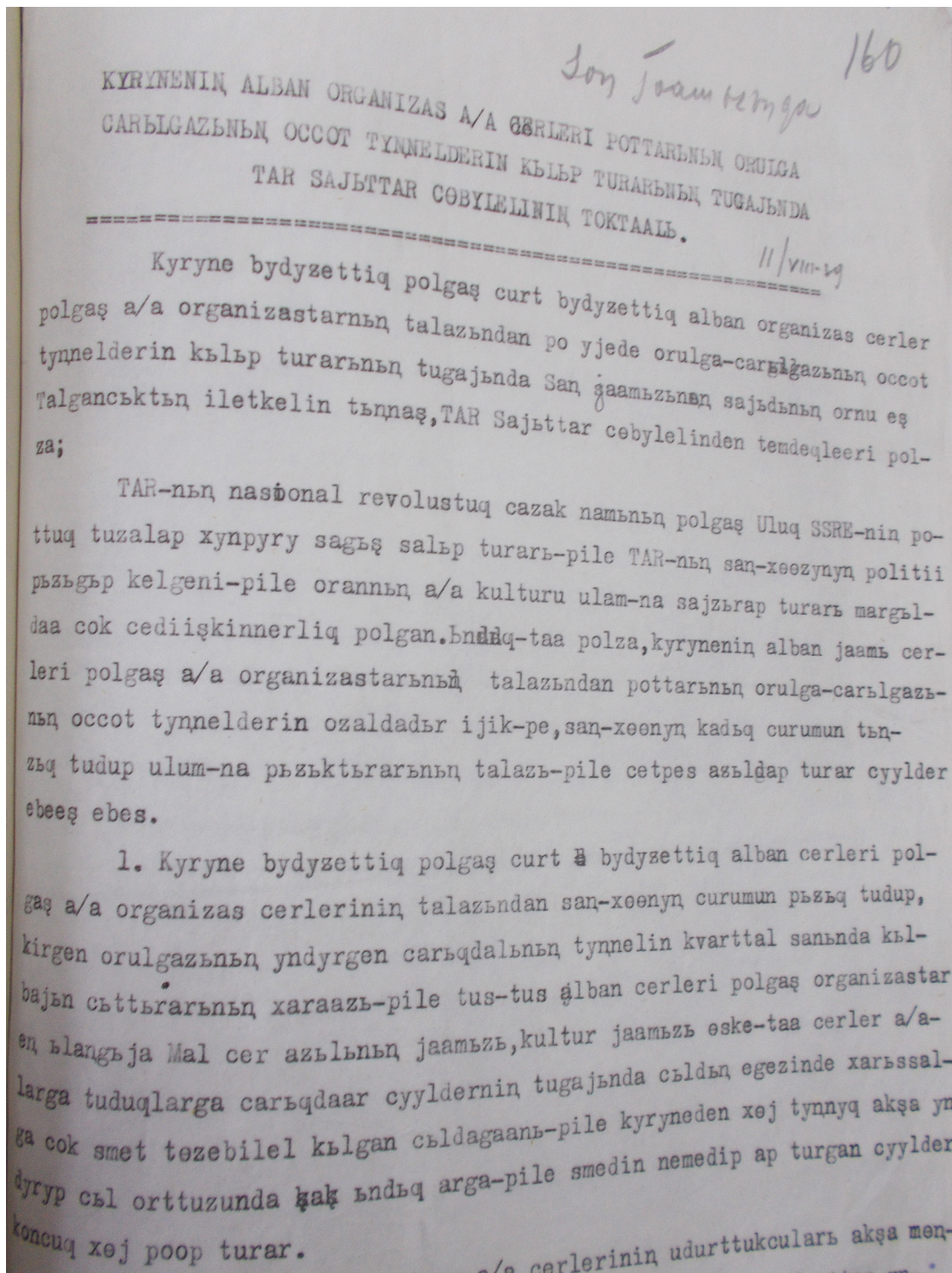


Фото 5. «КурҮненин албан организас а/а серлери поттаргыһың орулга сарьlgазыһың оссот туннелдерин кьльп тураргыһың тугајында ТАР Сајыттар собулелинин токтаалы» от 11 августа 1939 г. (фрагмент проекта Постановления Совета министров ТНР об отчетах государственных организаций по исполнению своих доходов и расходов», ГА РТ. Ф. 113, оп. 1, д. 122, л.л. 160–163).

Photo 5. «КурҮненин албан организас а/а серлери поттаргыһың орулга сарьlgазыһың оссот туннелдерин кьльп тураргыһың тугајында ТАР Сајыттар собулелинин токтаалы» (An excerpt from a draft resolution of the PRT Cabinet of Ministers on the income and expenditure reports by the state-run organization of August 11, 1939; State Archives RT, F. 113, op. 1, d. 122, ll. 160–163).



— **главный бухгалтер**: Kol bugaldyr — кол бугалдыр.

Многие названия учреждений и организаций также образованы путем сочетания русских и тувинских слов, например:

— **Тувинский торгово-промышленный банк**: Tьva sadьg yletpyr bankъzь — Тыва садыг-үлетпүр банкызы;

— **комитет по делам оседлости**: Suurzun komitedi — сууржуң комитеди;

— **Центральная сберегательная касса**: Top Azaalga kassazь — Төп ажаалга кассазы;

— **Управление Тувинского банка**: Tьba Bankъпъп pastaar seri — Тыва Банкының паштаар чери;

— **Тувинценооп**: Tьba Top Коор — Тыва Төп Кооп;

— **торговые сети Тувинценоопа**: Tьba Top Кооптун sadьg cetkileri — Тыва Төп Кооптун садыг четкилери;

— **центральная комиссия госзаймов**: Kyrceeskinnin Top komizi — күрчээшкіннің Төп комизи;

— **сельскохозяйственные артели**: Kodee azьl-agьjпъп artelderi — көдээ ажыл-агыйның артелдери.

К третьей группе экономических терминов, можно отнести тувинизированные русские слова такие как:

— **ассигнация**: Assignas — ассигнас;

— **арбитражные комиссии**: Arbitras komistarъ — арбитраш комистары; Arbitras komizi — арбитраш комизи;

— **баланс**: Balanzazь — балансазы;

— **отчёт**: Ocot — оччот;

— **электростанция**: Elektri stanzь — электри станзы;

— **бухгалтер**: Bugaldyr — бугалдыр;

— **клиентура**: Klienturlar — клиентурлар;

— **номенклатура**: Nomenklatur — номенклатур;

— **учёт**: Ucot — учот;

— **планово-экономическая комиссия**: Ekonom-plan komizi — эконом-план комизи;

— **облигация**: Obligas — облигас;

— **соцстрах**: Sosstrak — сосстрак;

— **фонд соцстраха**: sosstrak fonduzu — сосстрак фондузу;



- **национальная валюта**: Nasional valut — национал валют;
- **система**: Sistem — систем.

Единичные термины русского языка употреблялись в том же значении без каких-либо изменений, например:

- **кредит**: Kredit;
- **квартал**: Kvartal;
- **чек**: Cek.

Заключение

Таким образом, бурное экономическое развитие Тувинской Народной Республики способствовало формированию нового делового стиля тувинского языка, включавшего также и специальные экономические термины. Новые явления в обществе обозначались как уже бытовавшими в обиходе тувинскими словами, так и совершенно новыми, образованными по аналогии с русскими терминами и понятиями, например, такими как **текущий счёт (в банке)**: Agar san — агар сан. Использовались и комбинированные русско-тувинские и тувинско-русские термины, а также тувинизированные русские термины и понятия.

Как известно, полученная информация из архивных документов применяется в культурных, научных, политических, экономических и других целях. Познавательный потенциал документов из фондов ТНР как источника для анализа становления и развития экономики и финансов того времени еще не исчерпан и может стать основой дальнейших научных исследований.

На наш взгляд, экономические термины с архивных полок можно было бы использовать и постепенно вводить в страницы республиканских документов сегодняшнего дня, тем самым расширяя границы современного тувинского делового языка.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

Аранчын, Ю. Л. (1982) Исторический путь тувинского народа к социализму. Новосибирск : Наука. 337 с.

Балакина, Г. Ф., Бегзи, А. Д. (2016). Экономика Тувы: возможные стратегии развития / отв. ред. Ю. Г. Полулях. Кызыл : ТувИКОПР СО РАН. 380 с. [Электронный ресурс] // ИПЦ. URL: http://ipc-publisher.ru/monographs.aspx?id_mn=27 (дата обращения: 12.03.2018).

Бичелдей, К. А. (2009) Денежная реформа ТНР 1925–1940 гг. — банкноты и монеты Тувы как предмет нумизматики (по фондовым материалам Национального музея Республики Тыва) // Наследие народов Центральной



Азии и сопредельных территорий: изучение, сохранение и использование. Материалы научно-практической конференции, г. Кызыл, 9–10 сентября 2009 г. : в 2-х ч. / сост. У. Б. Нурзат. Кызыл : КЦО «Аныяк». Ч. 1. 199 с. С. 18–26.

Гребнев, Л. В. (1955) Переход тувинских аратов-кочевников на оседлость. Кызыл : Тувинское книжное издательство. 100 с.

Дулов, В. И. (1956) Социально-экономическая история Тувы. XIX — начало XX в. М. : Издательство Академии наук СССР. 608 с.

Иезуитов, В. М. (1956) От Тувы феодальной к Туве социалистической. Кызыл : Тувинское книжное издательство. 208 с.

История Тувы (2007): в 3 т. / под общ. ред. В.А. Ламина. Новосибирск : Наука. Т. 2. 430 с.

История Тувинской Народной Республики в архивных документах. 1921-1944 гг. (2011). Новосибирск : Сибирское книжное издательство. 312 с.

Путеводитель по фондам Государственного архива Республики Тыва (2012). 2-е изд., перераб. и доп. Новосибирск: Сибирское книжное изд-во. 460 с.

Турчанинов, А. А. (2009) Урянхайский край в 1915 году. Кызыл : Тываполиграф. 424 с.

Харунова, М. М.-Б. (2010) «Паспорт» Тувинской автономной области как исторический источник // Ученые записки ТИГИ. Вып. XXII. Кызыл : Тываполиграф. 504 с. С. 159-167.

Экономика Тувинской АССР (1973) / ред. коллегия: С. В. Клопов (отв. ред.) [и др.]. Кызыл : Тувинское книжное издательство. 377 с.

Дата поступления: 12.03.2018 г.

REFERENCES

Aranchyn, Iu. L. (1982) *Istoricheskii put' tuvinskogo naroda k sotsializmu [The historical path of the Tuvan people to socialism]*. Novosibirsk, Nauka, 337 p. (In Russ.).

Balakina, G. F. and Begzi, A. D. (2016). *Ekonomika Tuvy: vozmozhnye strategii razvitiia [The economy of Tuva: possible strategies of development]*. Kyzyl, TuvIKOPR SO RAN. 380 p. (In Russ.).

Bicheldei, K. A. (2009) Denezhnaia reforma TNR 1925–1940 gg. — banknoty i monety Tuvy kak predmet numizmatiki (po fondovym materialam Natsional'nogo muzeia Respubliki Tyva) [The Money reform of the Tuvan People's Republic 1925-1944 - banknotes and coins of Tuva as a subject of numismatics (in the collections of The National Museum of the Republic of Tuva)]. In: *Nasledie narodov Tsentral'noi Azii i sopredel'nykh territorii: izuchenie, sokhranenie i ispol'zovanie. Materialy nauchno-prakticheskoi konferentsii, g. Kyzyl, 9-10 sentiabria 2009 [A heritage of the people*



of Central Asia and adjacent territories: research, preservation and use» (September 9-10, 2009, Kyzyl)] : in 2 vol. Vol 1. / ed. by U. B. Nurzat. Kyzyl, KTSO «Anyiak». 199 p. Pp. 18-26. (In Russ).

Grebnev, L. V. (1955) *Perekhod tuvinskikh aratov-kochevnikov na osedlost'* [The transition of Tuvan herdsmen to sedentary life]. Kyzyl, Tuvinskoe knizhnoe izdatel'stvo. 100 p. (In Russ.).

Dulov, V. I. (1956) *Sotsial'no-ekonomicheskaiia istoriia Tuvy. XIX — nachalo XX v.* [The socio-economic history of Tuva. XIX — early XX centuries]. Moscow, Akademia nauk SSSR Publ. 608 p. (In Russ.).

Iezuitov, V. M. (1956) *Ot Tuvy feodal'noi k Tuve sotsialisticheskoi* [From feudal Tuva to socialist Tuva]. Kyzyl, Tuvinskoe knizhnoe izdatel'stvo. 208 p. (In Russ.).

Istoriia Tuvy [The History of Tuva] (2007): in 3 vols. /ed. by V. A. Lamin. Novosibirsk, Nauka Publ. Vol. 2. 430 p. (In Russ).

Istoriya Tuvinskoii Narodnoi Respubliki v arhivnykh dokumentakh 1921-1944 gg. [The History of the Tuvan People's Republic in archival documents 1921-1944] (2011). Novosibirsk, Sibirskoe knizhnoe izdatel'stvo. 312 p. (In Russ.).

Putevoditel' po fondam Gosudarstvennogo arkhiva respubliki Tyva [The guide to the collections of the State Archives of the Republic of Tuva] (2012). 2nd ed. Novosibirsk, Sibirskoe knizhnoe izd-vo. 460 p. (In Russ).

Turchaninov, A. A. (2009) *Uriankhaiskii krai v 1915 godu* [The Uryankhay region in 1915]. Kyzyl, Tyvapoligraf. 424 p. (In Russ.).

Kharunova, M. M.-B. (2010) «Pasport» Tuvinskoii avtonomnoi oblasti kak istoricheskii istochnik [The “Passport” of the Tuva Autonomous Region as a historical source]. In: *Uchenye zapiski*. Vol. XXII. Kyzyl, Tyvapoligraf. 504 p. Pp. 159–167. (In Russ.).

Ekonomika Tuvinskoii ASSR [The economy of Tuvan ASSR] (1973). Kyzyl, Tuvinskoe knizhnoe izdatel'stvo. 378 p. (In Russ.).

Submission date: 12.03.2018.

Для цитирования:

Харунова М. М.-Б. Экономические термины в документах Тувинской Народной Республики (1921–1944 гг.) [Электронный ресурс] // Новые исследования Тувы. 2018, № 2. URL: <https://nit.tuva.asia/nit/article/view/775> (дата обращения: дд.мм.гг.). DOI: 10.25178/nit.2018.2.9

For citation:

Kharunova M. M.-B. Economic terminology in the documents of the People's Republic of Tuva (1921–1944). *The New Research of Tuva*, 2018, no. 2 [on-line] Available at: <https://nit.tuva.asia/nit/article/view/775> (accessed: ...). DOI: 10.25178/nit.2018.2.9